

Prevod
Isak Asiel

Lektura
Tatjana Todorović

Priprema za štampu
Željko Hrček

Štampa
Donat Graf, Beograd

Biblioteka
TEFILA

הגדה של פסח

HAGADA



סדר הפסח מתוך הגדת פראג, רפ"ז/1526
Seder Pesah iz Hagade štampane u Pragu 1526. godine

Beograd 5779/2019



בְּדִיקַת חֲמֵץ

לקראת ליל הסדר יש לכבד ולנקות כל חדרי הבית מחמץ, כן יבדוק בעל הבית בעצמו שלא נותר ברשותו חמץ בערב שקודם לערב פסח; אור לארבעה-עשר בניסן (ואם חל בשבת – אור לשלושה עשר) בודק את החמץ לאור הנר לאחר תפילת מעריב, וקודם לכך נוטל ידיו ומברך:

**בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר
חֲמֵץ:**

בְּטוּל חֲמֵץ

לאחר הבדיקה מבטל כל חמץ שברשותו ואומר:

**כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא, דְּאִכָּא
בְּרִשׁוֹתַי, דְּלֹא חֲמַתָּה וְדְלֹא בְּעִרְתָּה,
לְבָטִיל וְלֹהוּי הַפֶּקֶר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:**

Traženje hameca

Veče uoči Pesaha, u kući se vrši pretraga za preostalim kvascem uz svetlost sveće. Pretragu treba obaviti nakon večernje molitve. Pre početka pretrage, izgovara se blagoslov:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima i obavezao nas da spalimo hamec.

Poništenje hameca

Nakon završetka pretrage kaže se:

Kol hamira – Bilo kakav hamec koji se nalazi na mom posedu, a nisam ga video niti ga spalio, neka je poništen i neka se smatra prašinom.

Paljenje hameca

Uoči praznika Pesaha, ujutro oko 10 časova, treba spaliti hamec. Tom prilikom se kaže:

Kol hamira – Bilo kakav hamec koji se nalazi na mom posedu bilo da sam ga video ili ne, bilo da sam ga uklonio ili ne, neka je poništen i neka se smatra prašinom.

Eruv tavšilin

Kada praznik pada u četvrtak ili u petak, pre njegovog početka treba pripremiti hleb i neko kuvano jelo, meso, ribu ili jaje, i izgovoriti sledeći blagoslov:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas na zapovest o eruvu.

Bahaden – S ovim eruvom će nam biti dozvoljeno peći, kuvati, obmotavati (hranu¹), paliti vatru i činiti sve što je potrebno na *Jom tov* za *Šabat* nama i svim Jevrejima koji su u ovom gradu.

¹ Tj. održavati toplotu hrane obmotavanjem lonca tkaninom.

בְּעוֹר חֶמֶץ

בערב הפסח בסוף השעה החמישית ישרוף כל החמץ שנמצא בבדיקה והחמץ שנותר מהארוחות, ומבטל פעם שניה ואומר:

כָּל חֶמֶץ חֶמֶץ וְחֵמֵץ, דָּאֵכָא
בְּרִשׁוֹתַי, דְּחִמְתָּהּ וּדְלָא חִמְתָּהּ,
דְּבַעֲרַתָּהּ וּדְלָא בַעֲרַתָּהּ, לְבִטּוּל וְלַהֲוֵי
הַפֶּקֶר כְּעֶפְרָא דְאַרְעָא:

תרגום: כל חמץ ושאר שיש ברשותי, שראיתיו ושלא ראיתיו, שבערתיו ולא בערתיו, יבטל ויהיה כעפר הארץ.

עֵרוּב תַּבְשִׁילִין

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת
עֵרוּב:

בַּהֲדִין עֵרוּבָא יְהֵא שָׂרָא לְנָא
לְמִיפָא, וּלְבִשְׂלָא וּלְאַצְלִיא,
וּלְאַטְמָנָא, וּלְאַדְלָקָא שָׂרְגָא וּלְתַקְנָא,
וּלְמַעְבַּד כָּל צְרָכָנָא, מִיּוֹמָא טַבָּא
לְשַׁבְּתָא. לָנוּ, וּלְכָל יִשְׂרָאֵל, הַדְרִים
בְּעִיר הַזֹּאת:

הַדְּלֵקַת נְרוֹת

לשבת וליום טוב

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק
נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֵׁל) יוֹם טוֹב:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחֵינּוּ וְקִיַּמָּנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנָהּ הַזֶּה:

סֵדֵר הַגָּדָה שֶׁל פְּסַח

סִימְנֵי הַסֵּדֵר

נוטל ידיים לפני הסדר וְרַחֵץ:

מקדש על היין קִדְּשׁ,

מבצע המצה האמצעית לשנים יַחֵץ:

אוכל ירקות במי מלח כַּרְפָּס,

נוטל ידיים לפני הארוחה רַחֲצָה:

אומר ההגדה מַגִּיד,

מברך על המצה מַצָּה:

מברך ברכת המוציא מוֹצִיא,

אוכל מצה על מרורים כַּרְךְ:

אוכל כזית מרור מְרוֹר,

אוכל מהאפיקומן שהצפין צָפוֹן:

אוכל ארוחת חג שֶׁלְחַן עֵרֶב,

תפלת הלל הַלֵּל:

מברך ברכת המזון בָּרַךְ,

אומר תפלה לרצון הבורא. נְרַצָּה:

Paljenje sveća

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima i obavezao nas da palimo sveću za (Šabat i za) dan praznični.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je poživeo i održao i doveo do toga da doživi-mo ovaj trenutak.

Redosled službe

1. **KADEŠ** – Kiduš
2. **URHAC** – Pranje ruku
3. **KARPAS** – Umakanje trave u slanu vodu
4. **JAHAC** – Lomljenje srednje maca
5. **MAGID** – Pripovedanje
6. **RAHCA** – Pranje ruku pre jela
7. **MOCI** – Blagoslov *amoci*
8. **MACA** – Jedenje maca
9. **MAROR** – Gorke trave
10. **KOREH** – Maca i ha-roset
11. **ŠULHAN OREH** – Praznični obrok
12. **CAFUN** – Afikoman
13. **BAREH** – Blagoslov nakon jela
14. **ALEL** – Zahvalnice
15. **NIRCA** – Završna molba

1. Kadeš – Kiduš

Punimo prvi pehar s vinom.

Ako praznik padne na Šabat, počinjemo odavde:

Jom – I bi večer i bi jutro, dan šesti! I dovršena behu nebesa i zemlje i sve što je u njima. I dovrši Bog u sedmi dan delo Svoje koje učini, i mirova u sedmi dan od dela Svog koje učini. I blagoslovi Bog sedmi dan, i posveti ga, jer u taj dan mirova od svega dela Svog koje stvaranjem Bog učini.

Sedmičnim danima počinjemo odavde:

S vašim dopuštanjem, gospodo!

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji stvara plod vinove loze.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je izabrao između naroda i uzvisio nas nad svim narodima i jezicima i posvetio nas zapovestima Svojim. U ljubavi Svojoj dao si nam, Gospode Bože naš (subotom dodajemo: subote

מוזגים כוס ראשונה ומקדשים בעמידה כשהכוס ביד ימין:
כשחל פסח בשבת מתחילים כאן:

וְיִהְיֶה עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר:

יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

כשחל פסח ביום חול מתחילים כאן.

סִבְרֵי מֶרְנָן וְרַבְּנָן וְרַבּוֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-עַם, וְרוֹמַמְנוּ
מִכָּל-לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. (לשבת) שַׁבָּתוֹת

לְמִנוּחָהּ (וְ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה,
 חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, (אֶת יוֹם
 הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת
 הַזֶּה, וְאֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ
 הַזֶּה, זְמַן חֲרוּתְנוֹ (בְּאֶהְבָּה)
 מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיְצִיאַת מִצְרָיִם.
 כִּי בָנוּ בַּחֲרָף וְאוֹתְנוּ קִדְשָׁתָּ
 מִכָּל־הָעַמִּים (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי
 קֹדֶשׁךָ (בְּאֶהְבָּה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה
 וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי
 מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל
 וְהַזִּמְנִים:

כשחל יום טוב במוצאי שבת אומרים שתי ברכות אלו קודם ברכת "שהחיינו".

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
 הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל, בֵּין אֹר
 לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם
 הַשַּׁבָּת לְשִׁשְׁתַּיִם יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין

za mirovanje i), prazni-
 ke za veselje, blagdane i
 vremena radovanja, ovaj
 dan (subotnji i ovaj dan)
 praznika beskvasnih hle-
 bova, dan praznika sve-
 tog sabora, vreme našeg
 oslobođenja (u ljubavi)
 svetog sabora, sećanje na
 izlazak iz Egipta. Jer si nas
 izabrao i nas si posvetio
 između svih naroda i (Ša-
 bat i) Tvoje svete praznike
 (u ljubavi i milosti) u ra-
 dosti i veselju dao si nam
 u nasleđe. Blagosloven da
 si Ti, Gospode, Koji posve-
 ćuje (Šabat i) Izrael i vre-
 mena.

Ako praznik padne na Moca Šabat, pre Šeehejanu kažemo:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji stvara svetlost vatre.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji razlučuje između svetog i svetovnog, između svetlosti i mraka, između Izraela i naroda, dan sedmi od šest radnih dana.

Svetost Šabata od svetosti praznika razlučio si, i dan sedmi od šest radnih dana posvetio si i razlučio. A narod Svoj, Izrael, posvetio si svetošću Tvojom. Blagosloven da si Ti, Gospode Koji razlučuje između svetog i svetog.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je poživio i održao i doveo do toga da doživimo ovaj trenutak.

Pijemo prvi pehar vina za valjeni ulevo.

2. Urhac – Pranje ruku

Peremo ruke bez kazivanja blagoslova.

3. Karpas – Zelen

Uzeti peršun, ili zelen, i umočiti u slanu vodu. Pre jedenja reći:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Koji daje plodove zemlje.



קִדְשַׁת שַׁבַּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ,
וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
קִדְשַׁתָּ. הַבְּדִלְתָּ וְקִדְשַׁתָּ אֶת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשַׁתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

ושותים כל המסובים כוס יין ראשונה בהסיבת שמאל.



וְרַחֵץ

המסובים נוטלים ידיהם, ולא מברכים על נטילת ידים:

כַּרְפַּס

נוטלים כרפס פחות מכזית, טובלים ומברכים ואוכלים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

יחץ

מחלקים המצה האמצעית משלשת המצות, לשנים, ואת החלק הגדול מצפינים לאפיקומן:

מגיד

מגביהים הקערה עם המצות ואומרים:

הָא לַחֲמַא עֲנִיא דִּי אֶכְלוּ
אֲבֵהֶתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל־דְּכָפִין
יִיתִי וְיִכֹּל. כָּל־דְּצָרִיקַי יִיתִי וְיִפְסֹח.
הַשְּׁתָּא הַכָּא. לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא
דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עֲבָדֵי לְשָׁנָה הַבְּאָה
בְּנֵי חוֹרִין:



4. Jahac – Lomljenje

Prelomiti srednju maca na dva nejednaka dela. Manji deo vratiti i kasnije upotrebiti za amoci. Veći deo zamotati u salvetu ili platno i to je afikoman koji se jede na kraju Sedera.

5. Magid – Pripovedanje

Otkriti maca i podići ke-ara:



Priča o Izlasku

Ha lahma anja – Ovo je hleb bede koji su jeli očevi naši u zemlji egiptskoj. Ko je god gladan, neka dođe i neka jede. Ko je god siromašan, neka dođe i neka slavi Pesah. Sada smo ovde porobljeni, a dogo-dine neka bismo bili u zemlji Izraela slobodni ljudi.

Vraćamo keara i punimo drugi pehar vina. Najmlađi za stolom postavlja četiri pitanja:

Ma ništana – Po čemu se ova noć razlikuje od svih drugih noći?

Svih noći jedemo i kvasno i beskvasno, a ove noći samo beskvasno?

Svih noći jedemo razne vrste zeleni, a ove noći samo gorke trave?

Nijedne noći ne umačemo trave nijedanput, a ove noći dvaput?

Svih noći jedemo ili sedeći ili naslonjeni, a ove noći svi samo naslonjeni?

Otkriti maca i odgovoriti:

Avadim hajinu – Robovi smo bili faraonu u Egiptu dok nas Gospod, Bog naš, nije izbavio odande, rukom snažnom i mišicom podignutom. A da Sveti, Blagosloven On, nije izbavio očeve naše iz Egipta, još bismo mi, i potomstvo potomstva našeg, bili roblje farao-novo u Egiptu. Čak i da smo svi mudri, i da smo svi razumni,

מחזירים הקערה, מווגים כוס שניה, והצעיר בין המסבים שואל ארבע הקושיות:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה.

הלילה הזה כּלוּ מצה:

שבכל הלילות אנו אוכלין שאר

ירקות. הלילה הזה מרור:

שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו

פעם אחת. הלילה הזה שתי פעמים:

שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין

ובין מסבין. הלילה הזה כּלנו מסבין:

מגלים את המצות ועונים:

עבדים היינו לפרעה

במצרים ויוציאנו יי אלהינו משם.

ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא

הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו

ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו

משעבדים היינו לפרעה במצרים.

ואפילו כּלנו חכמים, כּלנו נבונים,

כָּלֵנוּ זְקֵנִים, כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה.
 מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם.
 וְכָל־הַמְרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם
 הָרִי זֶה מִשְׁבַּח:

מַעֲשֵׂה בְּרַבֵּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבֵּי יְהוֹשֻׁעַ
 וְרַבֵּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבֵּי עֲקִיבָא
 וְרַבֵּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בְרַק,
 וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם
 כָּל־אוֹתוֹ הַלַּיְלָה. עַד שֶׁבָּאוּ
 תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ
 זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

אָמַר רַבֵּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה.
 הָרִי אֲנִי כִּבְּן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי
 שֶׁתֵּאָמַר יִצִּיאַת מִצְרַיִם בַּלַּיְלוֹת, עַד
 שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זוּמָא. שֶׁנֶּאֱמַר, לְמַעַן תִּזְכֹּר
 אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי
 חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ,
 הַלַּיְלוֹת. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים, יְמֵי חַיֶּיךָ,
 הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהַבְיֵא
 לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ:

i da smo svi bremeniti go-
 dinama, i da smo svi znalci
 Tore, još uvek smo pod za-
 povešću da pričamo o izla-
 sku iz Egipta. I ko bi više
 pričao o izlasku iz Egipta,
 hvale bi dostojan bio.

Maase – Pripovedalo se o
 rabiju Eliezeru, rabiju Jeo-
 šui, rabiju Elazaru, sinu
 Azarjinom, rabiju Akivi i
 rabiju Tarfonu da su „prob-
 deli nagnuti“ u Bene Bera-
 ku i pripovedali o izlasku
 iz Egipta, celu noć, sve dok
 nisu došli njihovi učenici i
 rekli im: „Učitelji naši! Vre-
 me je da se kaže jutarnja
 (molitva) 'Šema'“.

Amar Rabi Elazar – Reče
 rabi Elazar, sin Azarjin:
 „Evo, ja sam kao da mi je
 sedamdeset godina, pa ipak
 mi nije bilo dato u zaslugu
 da objasnim zašto se o izla-
 sku iz Egipta treba pripove-
 dati noću, sve dok Ben Zoma
 nije dao svoje tumačenje.
 Stih veli: 'Kako bi pamtio
 dan izlaska svog iz Egipta
 svih dana života svog.' 'Dana
 života svog' – odnosilo bi se
 (samo) na dane. 'Svih dana
 života svog' – odnosi se
 (takođe) i na noći. Mudra-
 ci, pak, vele: 'Dana života
 svog' – odnosi se (samo) na
 ovaj svet; a 'svih dana života
 svog' – odnosi se (takođe) i
 na vreme Mesije.“

Baruh Hamakom – Blagosloven Svepri-
sutni, Blagosloven On.
Blagosloven Koji je dao
Toru narodu Svom Izra-
elu, Blagosloven On.
Tora govori o četiri vr-
ste sinova: jedan mudar,
jedan zao, jedan naivan
i jedan što ne zna da
pita.



בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ
הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבַּעַה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה.
אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם,
וְאֶחָד שְׂאִינוֹ יוֹדֵעַ לְשַׁאֵל:



Haham – Mudri, šta on
kaže? „Koja svedočan-
stva, zakone i uredbe
vam je zapovedio Gos-
pod, Bog naš?“ Tada ćeš
mu reći (sve) propise
koji se tiču Pesaha (za-
ključno sa): „Ne jedemo
ništa nakon pashalnog
afikomana.“

חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר? מַה הָעֵדוּת
וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יי
אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאֵף אֶתָּה אָמַר לוֹ
כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח. אֵין מִכְּטִירִין אַחַר
הַפֶּסַח אֶפִיקוֹמָן:

רשע מה הוא אומר? מה העבודה הזאת לכם? לכם, ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל כפר בעקר. ואף אתה הקהה את שניו ואמר לו. בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים. לי ולא לו. אלו היה שם לא היה נגאל:

תם מה הוא אומר? מה-זאת? ואמרת אליו בחזק יד הוציאנו יי ממצרים מבית עבדים:

ושאינו יודע לשאל? את פתח לו. שנאמר והגדת לבנך ביום ההוא לאמר. בעבור זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים:

יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא! אי ביום ההוא, יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בעבור זה! בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור מנחים לפניך:

Raša – Zli, šta on kaže? „Čemu vam ova služba?“ Vama, ali ne i njemu. Budući da je sebe isključio iz zajednice, prekršio je osnovni princip. Takvome sabij zube ovakvim odgovorom: „To je za ono što mi je Gospod učinio kad sam izlazio iz Egipta.“ „Za mene, a ne za njega. Da je on bio tamo, ne bi bio izbavljen!“

Tam – Naivni, šta on kaže? „Šta je ovo?“ Njemu reci: „Snažnom rukom nas izvede Gospod iz Egipta, iz doma robova.“

Ve šeeno jodea lišol – A onaj koji ne zna da pita, ti započni razgovor s njim zato što je rečeno: „I kaži detetu svom u taj dan govoreći: to je za ono što mi je Gospod učinio kad sam izlazio iz Egipta.“

Jahol – Moglo bi se pomisliti da Seder treba održati prvog dana meseca nisana. Tora nam stoga kaže „tog dana“ – na Pesah. Pa ipak, rekavši „tog dana“, moglo bi se pomisliti da Seder treba održati tokom dana. Stoga Tora naglašava „to je za ono“, iz čega učim da simbolični obred Pesaha ne počinje sve do trenutka kada su beskvasni hlebovi i gorke trave pred tobom, što je noć Pesaha.

Mithila – Nekad davno naši praoci su bili idolo-poklonici, a sad nas je Sveprisutni približio službi Svojoj, kao što je rečeno: „I reče Jeošua svemu narodu: Ovako govori Gospod, Bog Izraelov: ‘S one strane reke živeli su nekad praoci vaši, Terah, otac Avramov i otac Nahorov, i služili su drugim bogovima. Ali uzeh oca vašeg, Avrama, preko reke, i provedoh ga kroz celu zemlju Kenaan, i umnožih seme njegovo, i dadoh mu Isaka. A Isaku dadoh Jakova i Esava, i dadoh Esavu goru Seir u nasledstvo, a Jakov i njegovi sinovi siđoše u Egipat.”

Baruh Šomer – Blagosloven da je On Koji čuva obećanje Svoje Izraelu! Blagosloven On! Jer Sveti, Blagosloven On, predskazao je kraj ropstva Avramu, praocu našem, prilikom sklapanja Saveza među polutkama, kao što je rečeno: „I reče Avramu: ‘Znaj da će potomci tvoji biti došljaci u zemlji koja nije njihova, pa će joj služiti, i ugnjetavaće ih četiri stotine godina.

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועכשיו קרבנו המקום לעבודתו, שנאמר. ויאמר יהושע אל כל־העם. כה אמר יי אלהי ישראל, בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם, תרח אבי אברהם ואבי נחור. ויעבדו אלהים אחרים: ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל־ארץ כנען, וארבה את זרעו ואתן־לו את יצחק. ואתן ליצחק את יעקב ואת עשו. ואתן לעשו את הר שעיר לרשת אותו. ויעקב ובניו ירדו מצרים:

ברוך שומר הבטחתו לישראל. ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ לעשות כמה שאמר לאברהם אבינו בברית בין הבתרים, שנאמר. ויאמר לאברם ידע ידע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם, ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה,

וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנֹכִי.
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בְרַכְּשׁ גְּדוֹל:

מכסים המצות שבקערה, ומגביהים הכוס ואומרים:

וְהִיא שְׁעֵמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ
וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵינוּ. אֲלֹא שְׁבַכְל־דּוֹר וְדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא מְצַלְנוּ מִיָּדָם:

מניחים הכוס על השלחן ומגלים את המצות:

צֵא וּלְמַד מֵה בְּקֶשׁ לִבְּנֵי הָאָרֶץ
לַעֲשׂוֹת לִיעֲקֹב אָבִינוּ. שְׁפַרְעָה לֹא גָזַר
אֲלֹא עַל הַזְּכָרִים, וְלִבְּנֵי בְּקֶשׁ לַעֲקוֹר
אֶת הַכֹּל. שְׁנֵאמַר אֶרְמִי אֲבִד אָבִי,
וַיֵּרַד מִצְרַיִם וַיִּגַּר שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט,
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גְּדוֹל עֲצוּם וְרַב:

וַיֵּרַד מִצְרַיִם אָנוּס עַל פִּי
הַדְּבָר. וַיִּגַּר שָׁם. מִלְּמַד שְׁלֹא יֵרַד
יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֲלֹא

Ali ću suditi i narodu kojem će služiti, i posle toga će izaći sa velikim bogatstvom.”

Pokriti maca, podići pehar s vinom i reći:

Vehi šeamda – Ovo obećanje dato praocima našim istinito je i nama. Jer nije samo jedan ustao da nas uništi, nego u svakom pokolenju ustaju na nas da nas zatru, ali Sveti, Blagosloven On, izbavlja nas iz ruku njihovih.

Spustiti pehar s vinom, ot-kriti maca i reći:

Ce ulmad – Idi i uči šta je Lavan Sirijac hteo da učini našem praocu Jakovu. Dok je faraon hteo da istrebi samo mušku decu, Lavan je hteo da iskoreni sav (jevrejski narod pokušajem Jakovljevog ubistva). Kao što je rečeno: „Sirijac htede pogubiti oca mog, no on siđe u Egipat i beše tamo došljak sa malo čeljadi, i posta tamo narodom velikim, silnim i brojnim.“

Vajered Micrajma – „I siđe u Egipat“ – Zašto je sišao u Egipat? Bio je primoran na to Božjom naredbom. „I beše tamo došljak“ – ovo nas uči da naš praotac Jakov nije sišao u Egipat da bi se stalno nastanio tamo nego

da došljak bude na izvesno vreme, kao što je rečeno: „I rekoše farao- nu: 'Dođosmo da živimo kao došljaci u zemlji, jer nema paše za stoku koja je u slugu tvojih, jer teška je glad u zemlji Kenaan. A sada dopusti neka se na- sele robovi tvoji po zemlji Gošen.'“

Bimte meat – „Sa malo če- ljadi“ – kao što je rečeno: „Sedamdeset duša beše otaca tvojih kad siđoše u Egipt, a sada, umnoži te Gospod Bog tvoj te vas ima kao zvezda nebeskih, mnogo.“ „I posta tamo na- rodod velikim“ – ovo nas uči da su Izraelci tamo po- stali poseban narod. „Na- rodod velikim, silnim“ – kao što je rečeno: „A si- novi Izraelovi narodiše se, umnožiše se, i napredova- še, i silno ojačaše da ih se zemlja napuni.“

Varav – „I brojnim“ – kao što je rečeno: „I da se mno- žiš na hiljade kao trava u polju dadoh, i umnoži se, i poraste velikom, i dođe do najveće lepote, i još ti se dojke popuniše, i dlake ti izrastoše, a ti beše gola i otkrivena.“

לְגֹר שָׁם. שְׁנֵאמֶר, וַיֹּאמְרוּ אֶל פְּרֹעֶה
לְגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ כִּי אֵין מְרֻעָה לְצֹאן
אֲשֶׁר לְעִבְדֶיךָ, כִּי כְבֹד הָרָעַב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עִבְדֶיךָ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן:

בְּמַתִּי מֵעֵט. כְּמָה שְׁנֵאמֶר,
בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרִימָה,
וְעַתָּה שָׂמַךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לְרַב: וַיְהִי שָׁם לְגֹי, מִלְּמַד שְׁהִיוּ
יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם. גְּדוֹל עֲצוּם, כְּמָה
שְׁנֵאמֶר, וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ
וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד, וַתִּמְלֵא
הָאֶרֶץ אֹתָם:

וְרַב, כְּמָה שְׁנֵאמֶר, רַבְּבָה כְּצֶמַח
הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ, וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתְּבֹאִי
בְּעֵדֵי עַדְיִים, שָׂדִים נִכְנוּ וּשְׁעָרֶיךָ צִמְחָה
וְאֵת עֵרֶם וְעַרְיָה. (וְאֶעְבֹּר עֲלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ
מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֶמַּר לָךְ בְּדַמְיֶךָ
חַיִּי בְּדַמְיֶךָ חַיִּי)

וירעו אתנו המצרים ויענונו,
ויתנו עלינו עבדה קשה: וירעו אתנו
המצרים, כמה שנאמר, הבה נתחכמה
לו פן ירבה, והיה כי תקראנה מלחמה
ונוסף גם הוא על שנאינו, ונלחם בנו
ועלה מן הארץ:

ויענונו, כמה שנאמר. וישימו
עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם,
ויבן ערי מסכנות לפרעה את פתם
ואת רעמסס:

ויתנו עלינו עבדה קשה, כמה
שנאמר, ויעבדו מצרים את בני
ישראל בפרך:

ונצעק אל יי אלהי אבתינו
וישמע יי את קלנו וירא את ענינו ואת
עמלנו ואת לחצנו:

ונצעק אל יי אלהי אבתינו, כמה
שנאמר. ויהי בימים הרבים ההם

Vajareu otanu – „I zlo nam činiše Egipćani, mučiše nas i dadoše nam tešku službu.“ „I zlo nam činiše Egipćani“ – kao što je rečeno: „Ajde da mudro postupamo s njim (narodom jevrejskim) da se ne namnoži, jer kad nastane rat, pridružiće se i on mrziteljima našim i zaratiti s nama i otići će iz zemlje.“

Vajanunu – „Mučiše nas“ – kao što je rečeno: „I postaviše nad njima nadzornike da ih muče teškim poslovima. I sagradiše gradove faraonu: Pitom i Ramzes.“

Vajitenu alenu – „I dadoše nam tešku službu“ – kao što je rečeno: „I okrutno teraše Egipćani sinove Izraelove da služe.“

Vanicak – „I zavapismo Gospodu Bogu otaca naših, i ču Gospod glas naš i vide bedu našu, trud naš i tlačenje naše.“

Vanicak – „I zavapismo Gospodu Bogu otaca naših“ – kao što je rečeno: „A posle mnogo vremena

umre car egipatski, i uzdisahu od službe sinovi Izraelovi i vikahu; i vika njihova od službe dođe do Boga.“ „I ču Gospod glas naš“ – kao što je rečeno: „I ču Bog zapomaganje njihovo i seti se Bog Saveza Svog sa Avramom, sa Isakom i sa Jakovom.“

Vajar – „I vide bedu našu“ – to je odvojenje muža od žene, kao što je rečeno: „I vide Bog sinove Izraelove i znade Bog.“

Veet amalenu – „I trud naš“ – ovo su sinovi, kao što je rečeno: „I zapovedi faraon svemu narodu svome govoreći: 'Svakog sina koji se rodi bacite u reku, a sve kćeri ostavite u životu.'“

Veet lahacenu – „I tlačenje naše“ – to je pritiskanje, kao što je rečeno: „I videh, takođe, tlačjenje, kako ih Egipćani tlače.“

Vajocienu – „I izvede nas Gospod iz Egipta rukom snažnom i mišicom podignutom, i strahotom velikom, i znacima i čudesima.“

וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה. וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת
קִלְנוֹ, כִּמָּה שָׁנְאָמַר, וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת נַאֲקֹתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ,
אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיִּרְא אֶת עֲנִינּוֹ, זֹו פְרִישׁוֹת דֶּרֶךְ
אֶרֶץ כְּמָה שָׁנְאָמַר, וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים:

וְאֶת עַמְלָנוּ, אֵלוֹ הַבְּנִים, כִּמָּה
שָׁנְאָמַר, כָּל־הַבֵּן הַיְלֹוֹד הַיֵּאֲרָה
תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל־הַבַּת תַּחֲיוֹן:

וְאֶת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדְּחָק, כִּמָּה
שָׁנְאָמַר, וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר
מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם:

וַיּוֹצֵאנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל, וּבְאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים:

וְיוֹצֵאֲנוּ יי מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי
 מִלְאָךְ, וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי
 שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ
 וּבְעֶצְמוֹ. שְׁנֵאמֶר, וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּלֵילָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי כָּל-בְּכוֹר
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה,
 וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים,
 אֲנִי יי:

וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא
 מִלְאָךְ. וְהִכֵּיתִי כָּל-בְּכוֹר, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.
 וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים,
 אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יי, אֲנִי הוּא וְלֹא
 אַחֵר:

בֵּיד חֲזָקָה, זוּ הַדָּבָר, כְּמָה
 שְׁנֵאמֶר. הִנֵּה יַד יי הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר
 בַּשָּׂדֶה, בְּסוּסִים בְּחֲמוּרִים בְּגַמְלִים
 בְּבָקָר וּבְצֹאן, דָּבָר כְּבִד מְאֹד:

וּבְזֹרַע נְטוּיָה, זוּ הַחֶרֶב, כְּמָה
 שְׁנֵאמֶר, וְחָרְבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל
 יְרוּשָׁלַיִם:

Vajocienu - „I izvede nas Gospod iz Egipta“ - ne posredstvom anđela, niti ognjenog anđela i ne putem posrednika, nego Sveti, Blagosloven On, u Svojoj Slavi i Sam, kao što je rečeno: „I proći ću po zemlji egipatskoj te noći, i pobiću sve prvence u zemlji egipatskoj, od čoveka do živinčeta, i sudiću svim bogovima egipatskim, Ja Gospod.“

Veavarti - „I proći ću zemljom egipatskom“ - Ja, a ne anđeo! „I pobiću sve prvence“ - Ja, a ne ognjeni anđeo! „I sudiću svim bogovima egipatskim“ - Ja, a ne posrednik! Ja sam Gospod. Ja sam On i nema drugog.

Bejad hazaka - „Rukom snažnom“ - ovo je pomor stoke, kao što je rečeno: „Evo, ruka Gospodnja će doći na stado tvoje koje je u polju, na konje, na magarce, na kamile, na volove i ovce sa pomorom vrlo teškim.“

Uvizroa netuja - „I mišicom podignutom“ - ovo je mač, kao što je rečeno: „I isukan mač u ruci Njegovoj koji je podigao na Jerusalem.“

Uvmora gadol – „I strahotom velikom“ – ovo je otkrivenje *Šehina*, Sve-te Božje Sveprisutnosti, kao što je rečeno: „Ili je Bog pokušao uzeti Sebi narod iz drugog naroda kušanjem, znacima i čudesima, i ratom, i rukom snažnom, i mišicom podignutom, i strahotama velikim, kao što je sve to učinio za vas Gospod, Bog vaš, u Egiptu, na vaše oči?“

Uvotot – „I znacima“ – ovo je štap, kao što je rečeno: „A taj štap uzmi u ruku svoju, jer njime ćeš činiti znamenja.“

Doneti čašu u koju će se kapnuti tri kapi vina prilikom kazivanja onoga što je boldovano:

Uvmofetim – „I čudesima“ – ovo je krv, kao što je rečeno: „I daću čudesa na nebu i na zemlji: **krv i oganj i stubove dima.**“

Davar aher – Drugo tu-maćenje: „rukom snažnom“ – dve (kazne); „mišicom podignutom“ – dve; „strahotom velikom“ – dve; „znacima“ – dve; „i čudesima“ – dve.

וּבְמִרְאָה גְדוֹלָה, זֶה גְלוּי שְׂכִינָה,
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר, אוּ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא
לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסּוֹת בְּאֵתֶת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה
וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים. כָּכֵל
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֵיךָ:

וּבְאֵתוֹת, זֶה הַמַּטֵּה, כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר, וְאֵת הַמַּטֵּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ אֵת הָאֵתֶת:

וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר, וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ:

נוהגים להטיף טיפה מכוס היין שלש פעמים, כשאומרים: דם ואש ותימרות עשן:

דָּם. וְאֵשׁ. וְתִמְרוֹת עֶשֶׁן:

דְּבַר אַחֵר, בְּיַד חֲזָקָה שְׁתִּים
וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה שְׁתִּים וּבְמוֹרָא גְּדוֹל
שְׁתִּים וּבְאֵתוֹת שְׁתִּים וּבְמוֹפְתִים
שְׁתִּים:

נוהגים להטיף טיפה מכוס היין בכל אחת מ"עשר המכות", ושלוש פעמים כשאומרים: דצ"ך, עד"ש, באח"ב:

אלו עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוּ הֵן.

דָּם. צְפַרְדֵּעַ. כְּנִים.
 עָרוֹב. דָּבָר. שְׁחִין.
 בָּרָד. אֲרָבָה. חֶשֶׁךְ.
 מַפֵּת בְּכוֹרוֹת:



Kapnuti deset kapi vina prilikom kazivanja onog što je boldovano:

Elu eser makot – Ovo je deset udaraca koje je pustio Sveti, Blagosloven On, na Egipćane u Egiptu, a ovo su im imena:

KRV, ŽABE, VAŠKE, DIVLJE ZVERI, POMOR STOKE, ČIREVI, GRAD, SKAKAVCI, MRAK, POMOR PRVENACA.

Kapnuti tri kapi vina prilikom kazivanja onog što je boldovano:

Rabi Jehuda im je dao skraćénice: **DeCaH, ADaŠ BeAHaV.**



רְבִי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמְנִים. דְּצ"ךְ. עֲד"ש. בְּאֶח"ב:

Rabi Jose Galilejac reče: „Možemo dokazati da ako su Egipćani u Egiptu bili kažnjeni sa deset udaraca, na moru su bili kažnjeni sa pedeset udaraca. O Egiptu je rečeno: 'I rekoše vračari faraonu: 'Ovo je *prst* Božji.' A o moru je rečeno: 'I vide Izrael *ruku* veliku koju pokaza Gospod na Egiptu, i narod se poboja Gospoda, i poverovawe u Gospoda i u Mojsija slugu Njegovog.' Ako je jedan prst doneo deset udaraca (jedna ruka je donela pedeset). Iz toga zaključujemo da ako je u Egiptu bilo deset udaraća, na moru je bilo pedeset udaraća.“

Rabi Eliezer reče: „Zapravo možemo dokazati da se svaka kazna koju je Sveti, Blagosloven On, pustio na Egipćane u Egiptu sastojala iz četiri dela. Rečeno je: 'Posla na njih oganj gneva Svog, jarost i bes, nevolju i četiri zlih anđela.'

'Jarost' – jedan, 'bes' – dva, 'nevolja' – tri, 'četa zlih anđela' – četiri.

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר, מִנֵּין אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מַכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטָּמִים אֶל פֶּרַעְהוּ, אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא. וְעַל הַיָּם מַה הוּא אוֹמֵר? וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ וַיֹּאמְרוּ בְּיָדֵינוּ וּבְמִשְׁחָה עֲבָדוֹ: כַּמָּה לְקוֹ בְּאֶצְבַּע? עֶשֶׂר מַכּוֹת. אָמַר מַעֲתָה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עֶשֶׂר מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לְקוֹ חַמְשִׁים מַכּוֹת:

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, מִנֵּין שְׁכַל־מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הִתָּה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת? שְׁנָאֵמַר, יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שְׁלוֹשׁ. מִשְׁלַחַת מְלֹאכֵי רָעִים אַרְבַּע.

אָמור מַעֲתָהּ בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבַּעִים
מִכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאֲתַיִם מִכּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אומר, מִנִּין
שְׁכַל-מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הֵיטָהּ שֶׁל
חֲמִשׁ מִכּוֹת? שְׁנֵאמַר, יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן
אָפוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת
מִלְאָכֵי רָעִים.

חֲרוֹן אָפוֹ אַחַת, עֲבָרָה שְׁתַּיִם, וְזַעַם
שְׁלוֹשׁ, וְצָרָה אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מִלְאָכֵי
רָעִים חֲמִשׁ.

אָמור מַעֲתָהּ, בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים
מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִישִׁים וּמֵאֲתַיִם
מִכּוֹת:



כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת
לְמַקּוֹם עֲלֵינוּ:

אֵלּוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים
דִּינּוֹ:

Iz toga zaključujemo da su u Egiptu bili udareni sa četrdeset kazni, a na moru sa dvesta kazni.“

Rabi Akiva reče: „Štaviše možemo dokazati da se svaka kazna koju je Sveti, Blagosloven On, pustio na Egipćane u Egiptu sastojala iz pet različitih delova. Rečeno je: 'Posla na njih oganj gneva Svog, jarost i bes, nevolju i četu zlih anđela.'

'Ognjeni gnev' – jedan, 'jarost' – dva, 'bes' – tri, 'nevolja' – četiri, 'četa zlih anđela' – pet. Iz toga zaključujemo da su u Egiptu bili udareni sa pedeset kazni, a na moru sa dvesta pedeset kazni.“



Dajenu – Kako je mnogo uzvišenih i dobrih dela što ih je Sveprisutni učinio za nas:

Da nas je samo izveo iz Egipta, a da nije učinio sud nad njima, bilo bi nam dovoljno.

Da je učinio sud nad njima, a da nije sudio bogovima njihovim, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי עֲשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים
וְלֹא עֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם

Da je sudio bogovima njihovim, a da nije pobio prvence njihove, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי עֲשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם

Da je pobio prvence njihove, a da nije predao nama blago njihovo, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מַמּוֹנָם

Da je predao nama blago njihovo, a da nije rascepio pred nama more, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי נָתַן לָנוּ אֶת מַמּוֹנָם
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם

Da je rascepio pred nama more, a da nas nije proveo posred njega suvim, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה

Da nas je proveo posred mora suvim, a da nije potopio u njemu tlačitelje naše, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה
וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ

Da je potopio u njemu tlačitelje naše, a da nije brinuo o nama u pustinji četrdeset godina, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ
וְלֹא סָפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעַיִם שָׁנָה

Da je brinuo o nama, u pustinji, četrdeset godina, a da nas nije hranio manom, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי שָׁפַק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעַיִם שָׁנָה
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן

Da nas je hranio manom, a da nam nije dao Šabat, bilo bi nam dovoljno. **דִּינּוֹ:**

אֱלֹהֵי הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת

אלו נתן לנו את השבת
ולא קרבנו לפני הר סיני
דינו:

אלו קרבנו לפני הר סיני
ולא נתן לנו את התורה
דינו:

אלו נתן לנו את התורה
ולא הכניסנו לארץ ישראל
דינו:

אלו הכניסנו לארץ ישראל
ולא בנה לנו את בית הבחירה
דינו:

על אחת כמה וכמה טובה
כפולה ומכפלת למקום עלינו.
שהוציאנו ממצרים. ועשה בהם
שפטים. ועשה באלהיהם. והרג
בכוריהם. ונתן לנו את ממונם. וקרע
לנו את הים. והעבירנו בתוכו בחרבה.
ושקע צרינו בתוכו. וספק צרכנו
במדבר ארבעים שנה. והאכילנו את
המן. ונתן לנו את השבת. וקרבנו
לפני הר סיני. ונתן לנו את התורה.
והכניסנו לארץ ישראל. ובנה לנו את
בית הבחירה לכפר על כל עונותינו:

Da nam je dao Šabat, a da nas nije doveo do gore sinajske, bilo bi nam dovoljno.

Da nas je doveo do gore sinajske, a da nam nije dao Toru, bilo bi nam dovoljno.

Da nam je dao Toru, a da nas nije uveo u zemlju Izraela, bilo bi nam dovoljno.

Da nas je uveo u zemlju Izraela, a da nam nije izgradio Hram, bilo bi nam dovoljno.

AL AHAT – Gle, koliko je udvostručeno i učetrostručeno dobro koje je Sveprisutni učinio za nas! Izveo nas iz Egipta, i učinio nad njima sud, i nad bogovima njihovim, i pomorio prvence njihove, i predao nam blago njihovo, i rascepio pred nama more, i proveo nas posred njega suvim, i potopio u njemu tlačitelje naše, i vodio brigu o nama, u pustinji, četrdeset godina, i hranio nas manom, i dao nam Šabat, i doveo nas do gore sinajske, i dao nam Toru, i uveo nas u zemlju Izraela, i izgradio nam Hram da nam se oprostite gresi naši.

Raban Gamlijel je imao običaj da kaže: „Ko god ne kaže ove tri stvari na Pesah, nije održao Seder kako treba: **PESAH, MACA I MAROR.**“

Pesah – Šta je bio razlog za žrtvovanje pashalnog jagnjeta koje su naši praci jeli u vreme dok se uzdizao Hram Svetinje? Zato što je *prošao* (heb. *pasah*) Sveti, Blagosloven On, kuće otaca naših u Egiptu, kao što je rečeno: „I reći ćete: 'Ovo je žrtva pashalna (*pesah*) Gospodu Koji je *prošao* (heb. *pasah*) kuće sinova Izraelovih u Egiptu, kad je pomorom udario na Egipat, a naše je kuće izbavio.' Tada sav narod se pokloni i padoše ničice.“

Uzeti srednju maca i reći:

Maca – Zašto jedemo ovu **maca**? Zato što testo očeva naših se nije ni nadiglo, a već im se otkri Car, Kralj Kraljeva, Sveti, blagosloven On, i izbavi ih u trenu, kao što je rečeno:

רָבֵן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר. כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבְתּוֹ. וְאֵלּוּ הֵן.

פֶּסַח. מִצָּה. וּמְרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִים עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר, וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח הוּא לִיהוָה אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל. וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

מראה המצה למסובים ואומר:

מִצָּה זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר, וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק

אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצּוֹת כִּי
 לֹא חֶמֶץ. כִּי גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ
 לְהַתְמַהֵמָה וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

מראה המרור למסובים ואומר:

מָרֹר זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם
 מָה? עַל שׁוֹם שְׁמָרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי
 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֵׁנְאָמֵר, וַיִּמְרְרוּ
 אֶת חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה, בְּחֶמֶר
 וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בְּשָׂדֵה, אֶת
 כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ:



בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חֵיב אָדָם
 לִרְאוֹת אֶת עֲצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא
 מִמִּצְרַיִם.
 שֵׁנְאָמֵר, וְהִגִּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
 לֵאמֹר. בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי

„I ispekoše testo što ga iznesoše iz Egipta, kolače presne jer ne uskisnu, kad ih poteraše Egipćani te ne mogoše oklevati, niti spremiše sebi hrane.“

Uzeti maror, salatu (ren) u ruku i reći:

Maror – Zašto jedemo ovaj **maror**? Zato što Egipćani zagorčavahu život očevima našim u Egiptu, kao što je rečeno: „I zagorčavahu im život teškim radom, građom, ciglama i svakim radom u polju, i svakim drugim radom koji im nemilosrdno nametnuše.“



Behol dor vador – U svakom pokolenju i narastaju čovek treba da se ponaša kao da je on, lično, izašao iz Egipta, kao što je rečeno: „I kaži detetu svom u taj dan govoreći: to je za ono što *mi* je Gospod učinio kad *sam* izlazio iz Egipta.“

Sveti, blagosloven On, nije izbavio samo očeve naše, nego je i nas takođe izbavio s njima, kao što je rečeno: „I *nas* izvede odande da bi *nas* uveo i dao *nam* zemlju za koju se zakleo očevima našim.“

Pokriti macot i uzeti pehar s vinom, podići ga i reći:

Lefihah – Stoga smo obavezni priznati, hvaliti, slaviti, uznositi, uzvisiti, krasnim proglasiti, proslaviti i blagosloviti Onoga Koji je učinio nama i očevima našim sva ova čuda: izveo nas iz ropstva na slobodu, iz potištenosti u radost, iz žalosti u praznik i iz tame na svetlost jarku, iz sužanjstva u izbavljenje. Stoga zapevajte pred Njim pesmu novu. Hvalite Gospoda!

Spustiti pehar, otkriti maca i reći:

Haleluja – Hvalite Gospoda! Hvalite roblje Gospodnje, hvalite Ime Gospodnje. Neka je Ime Gospodnje blagosloveno odsad i dovek. Od istoka Sunca do zalaska, hvalom opevano je Ime Gospodnje. Uzvišen je nad svim narodima Gospod,

מִמִּצְרַיִם. שְׁלֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד
גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֶלָּא אֶף
אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם. שְׁנֵאמַר, וְאוֹתָנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אוֹתָנוּ לְתֵת
לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

מגביה הכוס, ומכסה המצות ואומר:

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חַיִּבִּים לְהוֹדוֹת,
לְהִלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר,
לְבָרֵךְ, לְעֵלָה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל־הַנִּסִּים הָאֵלֶּה:
הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵרוֹת, מִיָּגוֹן
לְשִׂמְחָה, מֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה
לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֲלָה. וְנֵאמַר
לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה, הַלְלוּיָהּ:

מניחים את הכוס ומגלים את המצות:

הַלְלוּיָהּ. הִלְלוּ עַבְדֵי יְיָ, הִלְלוּ
אֶת שֵׁם יְיָ. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֵלֵל
שֵׁם יְיָ. רַם עַל כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם

כְּבוֹדוֹ. מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשַׁבַּת
הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים
שְׂמִיחָה הַלְלוּיָהּ:



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז. הֵיִתָּה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ
יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו. הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדוּ
כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֶאֱן. מֵה־לְךָ־הַיָּם
כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֹר. הַהָרִים
תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֶאֱן.
מִלְּפָנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב. הַהִפְכִי הַצּוּר אַגָּם מִיָּם חֲלָמִישׁ
לְמַעַיְנוֹ־מַיִם:

slava Njegova nebesa nadvisuje. Ko je kao Gospod Bog naš Koji u visinama stoluje, Koji gleda dole na nebesa i na zemlju? Siromaha iz praha podiže i ništuga iz kala uzvisuje da ih s knezovima posadi, s knezovima naroda Svog. Nerotkinji kuću naseljava, čini je radosnom majkom sinovima. Hvalite Gospoda!

Becet Jisrael – Kad izlaziše Izrael iz Egipta, Dom Jakovljevi iz naroda tuđega jezika, postade Juda svetinja Njegova, Izrael oblast Njegova. Vide more i pobeže, Jordan ustuknu. Gore uzigraše kao ovnovi, brda kao jaganjci. “Šta ti bi, more, te pobeže, i tebi, Jordane, te ustuknu? Gore, te uzigraste kao ovnovi, i brda kao jaganjci?” Od lica Gospodnjeg potrese se zemlja, od lica Boga Jakovljevog Koji okrenu stenu u jezero vodeno i kamenu hrid u izvor vodeni.

Uzeti pehar s vinom i reći:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Koji nas je oslobodio i Koji je oslobodio očeve naše iz Egipta, i Koji nas je doveo (žive) do ove noći da jedemo u njoj **maca** i **maror**. Tako nas, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, dovedi (žive) do praznika i hodočasnih blagdana koji nam predstoje u miru. Neka bi nas Ti obradovao izgradnjom Grada Tvog i da sretni vidimo službu Tvoju. I neka bismo u njemu jeli, od žrtava i od žrtava pashalnih kojih će se krv prolivati po zidu žrtvenika Tvog, po Volji Tvojoj. I zahvaljivaćemo Ti pesmom novom za oslobođenje naše i za otkupljenje duša naših. Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Koji je oslobodio Izrael.

Ispijamo drugi pehar vina ugodno zavaljeni na levu stranu.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji stvara plod vinove loze.

6. Rahca – Obredno pranje ruku

Peremo ruke i kažemo:

לוקחים כוס היין ביד ואומרים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם, וְהִגִּיעַנוּ לַלַּיְלָה הַזֶּה לְאֶכֹּל
בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעַנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים
אַחֲרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתְנוּ לְשָׁלוֹם,
שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירָךְ וְשָׂשִׂים בְּעִבּוֹדְתְךָ,
וְנֹאכְלֵי שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבֵּיחֶךָ לְרִצּוֹן,
וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתְנוּ וְעַל
פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל
יִשְׂרָאֵל:

שותים כוס שניה בהסיבת שמאל ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

רַחֲצָה

נוטלים ידים ומברכים:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת
יָדַיִם:

מוֹצֵיא

נוטל את המצה העליונה משלוש המצות ומברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמוֹצֵיא לָחֶם מִן הָאָרֶץ:

מִצָּה

מברכים על חלק מהמצה העליונה (ולא ישברנה).

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מִצָּה:

מבצע המצה העליונה והאמצעית ומחלק לכל המסובים כזית מכל אחת, ויאכלו
בהסיבה:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas da peremo ruke.

7. Moci – Blagoslov ha-moci

Uzeti gornju od tri macot i reći sledeći blagoslov:

Baruh – Blagoslovljen da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji daje hleb iz zemlje.

Ne jesti dok se ne izgovori sledeći blagoslov.

8. Maca – Jedenje maca

Nakon izgovaranja blagoslova spuštamo najdonju maca, a preostale dve (tj. jednu i po) okrećemo tako da prepolovljena maca bude na vrhu, a čitava ispod nje. Zatim izgovaramo blagoslov “al ahilat maca” nad ove dve macot, i potom ih jedemo uz blagoslov zavaljeni na levu stranu.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i zapovedio nam da jedemo maca.

9. Maror – Gorke trave

Uzeti list salate i umočivši je u haroset izgovoriti sledeći blagoslov:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kralju vaseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim, i zapovedio nam da jedemo *maror*.

10. Koreh – Hilelov sendvič

Uzeti treću, donju, maca koja je ostala čitava, prelomiti je i sa salatam umočenom u haroset napraviti sendvič. Pre jedanja reći:

Zeher – Uspomena na Svetinju Hrama prema Hilelu. Ovako je činio Hilel u vreme kad je postojao Dom Svetinje. On bi napravio sendvič od paschalne žrtve, maca i gorkih trava i jeo bi ih zajedno. Tako bi ispunio ono što je u Tori rečeno: “I neka jedu (pashalnu žrtvu) s beskvasnim hlebovima i sa gorkim zeljem.”

11. Šulhan oreh – Sto postavljen za večeru

Nakon što je obredni deo večere završen prelazi se na ostala jela.

מָרוֹר

מברכים על כזית מרור:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מָרוֹר:

כוֹרֵךְ

לוקחים כזית מן המצה השלישית התחתונה, וכזית מרור (חזרת), וכורכים יחד, טובלים בחרוסת, מברכים ואוכלים הכריכה בהסיבה:

זָכֹר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הֵלֵל
בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם. הָיָה
כוֹרֵךְ (פֶּסַח) מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד,
לְקַיֵּם מֵה שֶׁנֶּאֱמַר, עַל מִצּוֹת וּמָרוֹרִים
יֹאכְלֵהוּ:

שֶׁלְחַן עוֹרֵךְ

אוכלים ביצה קשה במי מלח וממשיכים בסעודת החג:

צפון

בגמר הסעודה נוטלים כזית מהאפיקומן, מחלקים לכל המסובים, אוכלים בהסיבה ואומרים:

זָכֹר לְקִרְבֵּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע.

בָּרֵךְ

מוזגים כוס שלישית ומברכים ברכת המזון.

סֵדֵר בְּרַכַּת הַמְּזוֹן

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוֹב יי
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֻלְמִים: אֲז
יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲז
יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת
עִם־אֱלֹהִים: הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ
שְׂמֵחִים: שׁוֹבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ
כְּאֶפִיקִים בְּנֶגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נִשָּׂא
מִשָּׁךְ־הַזֶּרַע: בֹּא יְבֹא בְרִנָּה נִשָּׂא
אֶל־מַתִּיּוֹ:

12. Cafun – Afikoman

Po završetku večere od dece se otkupljuje afikoman koji delimo prisutnima. Pre jedenja afikomana kaže se: ZEHER LE KORBAN PESAH AFIKOMAN ANEEHAL AL ASOVA. (Jesti zavaljen.)

Afikoman sećanje na paschalnu žrtvu.

13. Bareh – Blagoslov nakon jela

Oprati ruke nakon jela, napuniti treći pehar vina i reći blagoslov nakon jela.

Šir hamaalot – Pesma uspinjanja (hodočasnička). Kada Gospod vraćaše sužnjewe sionske bejasmo poput snevača. Tada usta naša behu puna smeha i jezik naš pun kliktanja. Tada govorahu među narodima: “Veliko delo čini Gospod na njima.” Veliko delo čini Gospod na nama, bejasmo radosni. Vрати, o, Gospode, sužnje naše kao potoke u zemlju suvu. Koji su sa suzama sejali neka s pesmom žanju. Koji ide i plače noseći seme da seje, s pesmom će doći noseći snopove svoje.

Ako su trojica ljudi, ili više njih jeli zajedno, obavezni su da kažu zimun.

Predvodnik: Gospodo blagoslovimo!

Prisutni: Neka je Ime Gospodnje blagosloveno od sada i doveka.

Predvodnik: Neka je Ime Gospodnje blagosloveno od sada i doveka. S dopuštanjem svih prisutnih Blagoslovimo (ako je prisutno 10 Jevreja dodajemo: Boga našega) od Čije darežljivosti smo jeli.

Prisutni: Blagosloven da je (ako je prisutno 10 Jevreja: Bog naš) od Čije darežljivosti smo jeli i po Čijoj dobroti živimo.

Predvodnik: Blagosloven da je (ako je prisutno 10 Jevreja: Bog naš) od Čije darežljivosti smo jeli i po Čijoj dobroti živimo.

Ako su prisutna samo dvojica ljudi ili jedan čovek početi odavde:

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji hrani čitav svet Svojom dobrotom, milošću, dobrotoljubljem i samilosnom ljubavlju, Koji daje hleb svakom telu, jer je doveka milost Njegova. I u Njegovoj velikoj dobroti nije nam nikada ponestalo, niti će nam ikada ponestati hrane doveka, zbog velikog Imena Njegovog, jer je On Bog Koji sve prehranjuje i uzdržava i svakome čini dobro i priprema hranu svim stvorenjima Svojim koja je stvorio. Blagosloven da si Ti, Gospode, Koji prehranjuje sve što živi.

אם המסובים הם שלושה, או יותר, מתחילים כאן:

רבותי נברך:

יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם:

ברשות מרנן ורבותי,

נברך (בעשרה מוסיפים אלהינו) שאכלנו משלו:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

וחזרו המזמן ואומר:

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו:

ברוך הוא וברוך שמו:

אם המסובים הם פחות משלושה בוגרים, מתחילים כאן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם

הזן את העולם כלו בטובו בחן בחסד

וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר,

כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד

לא חסר לנו ואל יחסר לנו מזון

לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי

הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל

ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא,

ברוך אתה יי הזן את הכל:

נוֹדָה לְךָ יי אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ
 לְאַבוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה,
 וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל
 בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׂרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ
 שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל
 חַיִּים חַן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת
 מִזֵּוֹן שֶׁאַתָּה זֵן, וּמִפְרִי אֹתָנוּ תָּמִיד
 בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שָׁעָה:

וְעַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יְתַבָּרֶךְ
 שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל חַי, תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 כִּכְתוּב, וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת יי
 אֱלֹהֶיךָ, עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן
 לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל הָאֶרֶץ וְעַל
 הַמִּזֵּוֹן:

רַחֵם נָא יי אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל
 עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן
 מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד

Node – Odajemo Ti hvalu Gospode Bože naš, što si u baštinu dao očevima našim zemlju milu, dobru i prostranu, i što si nas izvuкао iz zemlje egipatske i otkupio nas iz doma robova, i na Savezu Tvom koji si utisnuo u naše meso, i na Tori Tvojoi kojoj si nas produčio, i na zakonima Tvojim koje si nam objavio i na životu, milosti i milosrđu kojima si nas obdario i na hrani kojom nas Ti hraniš i prehranjuješ uvek, svakog dana, u svako doba i svakog trenutka.

Veal – I na svemu ovome, Gospode, Bože naš, mi Ti odajemo hvalu i blagosiljamo Te. Neka je blagosloveno Ime Tvoje u ustima svega što je živo uvek i doveka, kao što je rečeno: *I ješćeš, i bićeš sit i blagoslovićeš Gospoda Boga svoga za dobru zemlju koju ti je dao.* Blagosloven da si Ti, Gospode, za zemlju i za hranu.

Rahem – Smiluj se Gospode, Bože naš, nad Izraelom, narodom Tvojim i nad Jerusalimom, gradom Tvojim, i nad brdom Sion, staništem Veličanstva Tvoga, i nad kraljevskim domom Davida,

izabranika Tvog, i nad velikim i svetim Domom koji se naziva Imenom Tvojim. Bože naš, Oče naš, pastiru naš, hranioče naš, podrži nas i održi, oslobodi nas Gospode Bože naš brzo od svih nevolja naših. I ne dopusti da budemo ovisni, Gospode Bože naš o milostinji ljudskoj, niti od njihovih pozajmica, već samo o Tvojoj ruci, punoj i otvorenoj, svetoj i uvek spremnoj, kako se ne bi posramili i postideli nikad i doveka.

Subotom dodajemo:

Rece – Okrepi nas i osnaži, Gospode Bože naš, zapovestima Tvojim i zapovešću o sedmom danu, ovom velikom i svetom Subotom, jer to je dan velik i svet pred Tobom. Mi rovaćemo u njoj (Suboti) od svakog rada, odmaraćemo se u njoj prema zapovesti Volje Tvoje. Po Volji Tvojoi daj nam da mirujemo Gospode Bože naš, i neka ne bude žalosti, jada ni bola u ovaj dan mirovanja našeg. I neka oči naše, Gospode Bože naš, ugledaju utehu Siona, grada Tvoga i izgradnju Jerusalima, svetinje Tvoje, jer si Ti Gospodar nad spasenjem i utehom.

מְשִׁיחָךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ,
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אָבִינוּ,
רְעֵנוּ, זִוְנֵנוּ, פְּרַנְסֵנוּ וְכֻלְּכֵלֵנוּ
וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְוַח לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה
מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מִתַּנַּת בְּשׂוֹר וְדָם, וְלֹא
לִיְדֵי הַלְּוָאתָם, כִּי אִם לִיְדֵךָ הַמְּלֵאָה,
הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחֲבָהּ, שְׁלֵא
נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

בשבת, לפני אלהינו ואלהי אבותינו, אומרים:

רְצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצּוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה, כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל
וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לְשַׁבָּת בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ
בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנָךָ. וּבְרְצוֹנְךָ הַנִּיחַ
לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁלֵא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן
וְאַנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ, וְהִרְאֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירְךָ וּבְבִנְיָן
ירוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא
בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנַּחֲמוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה
וַיָּבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע
וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹנֵנוּ, וּזְכוֹרֵן
אֲבוֹתֵינוּ, וּזְכוֹרֵן מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדְּךָ,
וּזְכוֹרֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשְׁךָ, וּזְכוֹרֵן
כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְכוֹרֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָנוּ בּוֹ
לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.
וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן,
וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ,
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה:

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדֹשׁ בְּמַהֲרָה
בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֶיךָ
יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ מְלַכְנוּ אֲדִירֵנוּ
בוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יוֹצְרֵנוּ קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ

Elohenu – Bože naš i Bože otaca naših, neka se pred Tobom uzdigne, dođe, dosegne, objavi i naklonost nađe, čuje i bude uzvišeno i spomenuto bude sećanje na nas, i sećanje na očeve naše i sećanje na Mesiju, potomka Davidovog, sluge Tvoga, i sećanje na Jerusalem, sveti grad Tvoj, i sećanje na sav narod Tvoj, dom Izraelov, i neka sećanje ovo bude na spasenje i na dobro, na milost, na dobrotoljublje i samilost, za dobar život i mir na ovaj dan Praznika beskvasnih hlebova. Spomeni nas se, Gospode Bože naš, na dobro i usliši nas blagoslovom i izbavi nas za život dobar. Spasenjem i samilošću smiluj nam se i umilostivi nas, milostiv i samilostan budi sa nama i izbavi nas jer si Ti Bog, Kralj žalostiv i milostiv.

Uvene – Iznova izgradi Jerusalem, grad Svetinje, ubrzo i u dane naše. Blagosloven da si Ti, Gospode, Koji gradi Jerusalem. *Amen.*

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vaseljene, Bože Oče naš, Kralju naš, Vladaru naš, Stvoritelju naš, Izbavitelju naš, Sazdatelju naš, Sveti naš, Sveti Jakova,

Pastiru naš, Pastiru Izraela, Kralj Koji je dobar i dobro čini svakome, jer On nas je svakoga dana darivao dobrotom, On nas dariva dobrotom, On će nas darivati dobrotom, On nas je nagrađivao, On nas nagrađuje, On će nas nagrađivati doveka milošću, dobrotoljubljem i samilošću, obiljem, spasenjem, uspehom, blagoslovom, izbavljenjem, utehom i izdržavanjem, milosrđem, životom i mirom i svakim dobrom, kojeg nam nikad neće ponestati.

Harahaman – Premilostivi - neka navek vlada nad nama. Premilostivi - neka je hvaljen na nebesima i na zemlji. Premilostivi - neka je hvaljen među nama s pokoljenja na pokoljenje, i neka je uzvišen među nama za navek i neka bude veličan u večna vremena. Premilostivi - neka nas prehrani s dostojanstvom. Premilostivi - On će uskoro skinuti jaram izgnanstva sa naših vratova i On će nas dovesti uspravne u zemlju našu. Premilostivi - On će poslati blagoslov na ovu kuću i na sto na kojem smo jeli. Premilostivi - On će nam poslati

יְעֻקֵּב, רוּעֵנוּ רוּעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ
הַטּוֹב, וְהַמְטִיב לְכָל, שְׁבָכָל יוֹם וַיּוֹם,
הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יְטִיב לָנוּ,
הוּא גַּמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ
לְעַד, לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרוּחַ,
הַצֵּלָה וְהַצִּלָּה, בְּרָכָה וַיְשׁוּעָה,
נְחָמָה, פְּרִנְסָה טוֹבָה וְכִלְכָּלָה, וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם, וְכָל טוֹב וּמְכָל טוֹב
לְעוֹלָם אֶל יַחְסְרָנוּ.

הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִתְבַּרֵךְ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח
לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בָּנוּ לְעַד לְגִצָּח
נְצָחִים, וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי
עוֹלָמִים. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יְפַרְנִסֵנוּ
בְּכָבוֹד. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁבֵר עָלֵנוּ מֵעַל
צוּאָרֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת
לְאַרְצֵנוּ. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה
מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל שַׁלְחָן זֶה
שֶׁאֵכְלָנוּ עָלָיו. הַרְחָמֵנוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ

אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב, וַיִּבְשֹׁר
לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת, יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.
הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יְבָרֵךְ, אֶת (אָבִי מוֹרֵי)
בְּעַל הַבֵּית הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרְתִי)
בְּעַל הַבֵּית הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם
וְאֶת זֵרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שְׁנַתְּבָרְכוּ
אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, בְּכָל
מְכַל כָּל, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד
בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה וְנֹאמֵר אָמֵן:

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ
זְכוֹת, שְׁתֵּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא
בְּרָכָה מֵאֵת יְיָ וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
וְנִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וְאָדָם: בשבת אומרים:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ
שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ
טוֹב:

proroka Elijaua, neka je spomen njegov na dobro, da nam objavi dobre vesti, spas i utehu. Premilostivi - On će blagosloviti mog poštovanog oca domaćina ovog doma, moju poštovanu majku domaćicu ove kuće, njih, njihov dom, njihovu porodicu i sve što je njihovo, nas i sve što je naše, kao što su bili blagosloveni praoci naši, Avram, Isak i Jakov, u svemu i od svega sve. Tako će nas zajedno blagosloviti potpunim blagoslovom i kažimo: *Amen*.

Bamarom – U visinama neka bude njima i nama zasluga, da nam bude uzdržan mir, i da dobijemo blagoslov od Gospoda i milost od Boga Spasitelja našeg, i da nađemo milost i razumevanje u očima Boga i ljudi.

Subotom:

Harahaman – Premilostivi - On će nam dati u nasledstvo dan koji je sav subota i odahnuće u večnom životu.

Harahaman – Premilostivi - On će nam dati u nasledstvo svet koji je sav dobro.

Harahaman - Premilostivi - On će nam dati u zaslugu da doživimo dane Mesije i život u Svetu koji dolazi. Koji je utvrda za izbavljenje cara svog, i čini milost pomazaniku Svom Davidu i semenu njegovom doveka. Onaj Koji čini mir u visinama, neka učini mir i nad nama i celim Izraelom. *Amen.*

Jiru - Bojte se Gospoda sveti Njegovi, jer nema nestašice za one koji Ga se boje. Lavovi su ubogi i gladni, a koji traže Gospoda, ne ponestane im nijednoga dobra. Slavite Gospoda, jer je dobar, i večna je milost Njegova. On otvara ruku i siti sve živo po želji. Blago čoveku koji se uzda u Gospoda i kome je Gospod uzdanica. Mlad bijah i ostarih i ne videh pravednika napuštenu niti potomstva njegova da prose hleba. Gospod će dati snagu narodu Svom, Gospod će blagosloviti narod Svoj mirom.

Pijemo treći pehar vina zaljubljeni na levu stranu.

Baruh - Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože naš, Kraľju vaseljene, Koji stvara plod vinove loze.

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ
וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדוֹל יְשׁוּעוֹת
מִלְכוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמֹשִׁיחוֹ לְדָוִד
וְלִזְרַעוֹ עַד עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם
בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת יְיָ קֹדְשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר
לִירְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ
לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד: פּוֹתַח אֶת יָדָהּ וּמִשְׁבִּיעַ
לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח
בְּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְּטַחוֹ: נַעַר הָיִיתִי גַם
זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעֱזָב וְזָרַעוֹ
מִבְּקֶשׁ לַחֵם: יְיָ עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֶךְ
אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

שותים כוס שלישית בהסיבת שמאל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן:

מוזגים כוס מיוחדת לאלהו הנביא, פותחים את הדלת ואומרים:

שֶׁפָּךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
יִדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת נֹהוּ
הַשִּׁמּוֹ:

שֶׁפָּךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ וַחֲרוֹן אַפֶּךָ יִשְׁיִגֶם:
תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַי יִי:

הַלֵּל

מוזגים כוס רביעית וגומרים את ההלל:

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד
עַל חֲסִדֶּךָ עַל אַמְתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אֵי־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֵלֵהֵינוּ
בְּשָׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצִבֵיהֶם
כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם
וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא
יִרְיָחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְיָשׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יִהְלִכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגֵרוֹנָם: כְּמוֹהֶם

Kos Elijau – Napuniti poseban pehar vinom u čast proroka Elijaua. Potom otvoriti vrata u iščekivanju da se prorok Elijau pojavi. “Evo, ja ću vam poslati proroka Elijaua pre nego dođe veliki i strašni dan Gospodnji. I on će obratiti srce otačca k sinovima, i srce sinova k ocima njihovim” (Malahi, 4:5-6).

Šefoh – Izlij gnev svoj na narode koji Te ne znaju, i na carstva koja ne prizivaju Ime Tvoje. Jer izjedoše Jakova, i naselje njegovo opustiše. Izlij na njih jaroost Svoju, I plamen gneva Tvog neka ih obuzme! Goni ih gnevom i istrebi ih ispod nebesa Gospodnjih!

14. Hallel – Zahvalnice

Napuniti četvrti pehar vina i reći psalme:

Lo – Ne nama, o, Gospode, ne nama, nego Imenu Svom slavu daj radi dobrote Tvoje, radi istine Tvoje. Zašto da narodi govore: “Gde je sada Bog njihov?” Bog je naš na nebesima, čini sve što hoće. Njihovi kumiri su srebro i zlato, delo ruku čovekovih. Usta imaju, a ne govore, oči imaju, a ne vide. Uši imaju, a ne čuju, nozdrve imaju, a ne mirišu. Ruke imaju, a ne dodiruju, noge imaju, a ne hodaju, glas im iz grla ne izlazi.

Takvi će postati i oni koji ih čine, svi koji se uzdaju u njih. Izraelu, uzdaj se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova. Dome Aronov, uzdaj se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova. Vi koji se Gospoda bojite, uzdajte se u Gospoda! On je pomoć njihova i zaštita njihova.

Adonaj – Gospod Koji nas se opominje će (nas) blagosloviti, blagosloviće Dom Izraelov, blagosloviće Dom Aronov. Blagosloviće one koji se Gospoda boje, male i velike. Umnožio vam Gospod (blagoslove), vama i sinovima vašim! Blagosloveni da ste Gospodu Sazdatelju nebesa i zemlje. Nebesa su nebesa Gospodnja, a zemlju je dao sinovima čovekovim. Mrtvi neće hvaliti Gospoda, niti oni koji silaze u muk. I mi ćemo blagosiljati Gospoda odsad i doveka! Hvalite Gospoda!

Ahavti – Ljubim Gospoda jer sluša molitveni glas moj, što prignu k meni uho Svoje i u dane moje prizivaću Ga. Opkoliše me muke samrtne i zadesiše me jadi pakleni, naiđoh na tugu i na muku. Ali prizvah Ime Gospodnje: “Molim Te, o, Gospode, izbavi dušu moju!”

יְהִיו עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר בּוֹטַח בָּהֶם:
 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיְיָ. עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:
 בֵּית אֱהֲרֹן בְּטַחוּ בְיְיָ. עֲזָרָם וּמַגִּנָּם
 הוּא: יְרֵאֵי יְיָ בְּטַחוּ בְיְיָ. עֲזָרָם וּמַגִּנָּם
 הוּא:

יִי זָכְרָנוּ יְבָרַךְ. יְבָרַךְ אֶת־בֵּית
 יִשְׂרָאֵל. יְבָרַךְ אֶת בֵּית אֱהֲרֹן: יְבָרַךְ
 יְרֵאֵי יְיָ. הַקְטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יִסַּף יְיָ
 עֲלֵיכֶם. עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים
 אַתֶּם לַיְיָ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם לַיְיָ. וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם: לֹא
 הַמֵּתִים יִהְלֹו־יָהּ. וְלֹא כָל־יִרְדֵי
 דוּמָה: וְאֲנַחְנוּ נְבָרַךְ יָהּ. מֵעַתָּה וְעַד
 עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי
 תַּחֲנוּנָי: כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא:
 אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוּל
 מִצְאוּנֵי, צָרָה וַיִּגּוֹן אִמְצָא: וּבְשֵׁם יְיָ
 אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ

וְצַדִּיקָא, וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שִׁמְר פְּתָאִים
 יְיָ דִּלְתֵי וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי
 לְמִנוּחֵיכִי כִי יְיָ גָמַל עָלֶיכִי: כִּי חֲלַצְתָּ
 נַפְשֵׁי מִמּוֹת אֶת עֵינַי מִן דְּמַעָּה, אֶת
 רַגְלֵי מִדְּחֵי: אֶתְהַלֵּךְ לְפָנַי יְיָ, בְּאַרְצוֹת
 הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי
 מְאֹד: אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם
 כֹּזֵב:



מָה אָשִׁיב לֵי כָּל־תַּגְּמוּלוֹהֵי
 עָלַי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשָּׁם יְיָ
 אֶקְרָא: נְדָרֵי לֵי אֲשִׁלֵּם נִגְדָה־נָּא
 לְכָל־עַמּוֹ: יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתָהּ
 לְחַסִּדָּיו: אֲנָא יְיָ כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי
 עֲבָדְךָ בֶּן אֲמָתְךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי: לָךְ
 אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשָּׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרֵי
 לֵי אֲשִׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ:
 בְּחֻצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם.
 הַלְלוּיָהּ:

Milostiv je Gospod i pravedan, i Bog naš ljubavljju samilosnom miluje. Čuva Gospod bezazlene, ponizih se i On me izbavi. Povrati se, dušo moja, u spokoj svoj jer te Gospod obasu dobrotom. Ti si izbavio dušu moju od smrti, oko moje od suza i nogu moju od spoticanja. Hodiću pred licem Gospodnjim po zemlji živih. Verovah i kada govorah: "U teškoj sam nevolji." U smetenosti svojoj rekoh: "Svaki je čovek izdajnik!"

Ma ašiv – Čime ću uzvratiti Gospodu za sva dobra kojima me je obasuo? Podignuću pehar spasenja i prizvaću Ime Gospodnje. Zavete moje Gospodu ispuniću pred svim narodom Njegovim. U očima Gospodnjim je skupa smrt svetih posvećenika Njegovih. O, Gospode, jer sam rob Tvoj, ja sam rob Tvoj, sin sluškinje Tvoje, raskovao si s mene okove moje. Tebi ću prineti žrtvu hvale i prizvaću Ime Gospodnje. Zavete moje Gospodu ispuniću pred svim narodom Njegovim, u predvorjima Doma Gospodnjeg, usred tebe, Jerusalime. Hvalite Gospoda!

Halelu – Hvalite Gospoda svi narodi slavite Ga svi ljudi. Jer se utvrdi milost Njegova na nama, i istina Gospodnja je doveka. Hvalite Gospoda!

Hodu – Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova! Neka kaže sada Izrael: jer je doveka milost Njegova! Neka kaže sada Dom Aro-nov: jer je doveka milost Njegova! Neka kažu sada svi koji se boje Gospoda: jer je doveka milost Njegova!

Min – Iz muke i jada svog zavapih ka Gospodu i usliši me, izvede me na prostrano mesto Gospod. Gospod je sa mnom i ne bojim se, šta će mi učiniti čovek? Gospod mi je pomoć, (slobodno) ću gledati u mrzitelje moje. Bolje je zaklanjati se Gospodom nego uzdati se u čoveka. Bolje je zaklanjati se Gospodom nego uzdati se u knezove. Svi me narodi opkoliše, ali ih u Ime Gospodnje posekoh. Okružiše me i opkoliše, ali ih u Ime Gospodnje posekoh.

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ
כָּל-הָאֲמִיּוֹת: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת
יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יֹאמְרוּ-נָא בֵּית-אֱהֲרֹן

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יֹאמְרוּ-נָא יְרֵאֵי יְיָ

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי
בְּמִרְחַב-יְהוָה: יְיָ לִי לֹא אִירָא, מִה־יַּעֲשֶׂה
לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעִזָּרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה
בְּשִׁנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטַח
בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטוּחַ
בְּנֹדִיבִים: כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי
אֲמִילֵם: סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי

אֲמִילִם: סְבוּנֵי כְדֻבְרֵיִם דַּעְכוּ כְּאֵשׁ
 קוֹצִים, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילִם: דָּחָה
 דְּחִיתָנוּ לְנֶפֶל וַיִּי עֲזָרְנִי: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה,
 וַיְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה: קוֹל רְנָה וַיִּשׁוּעָה
 בְּאֵהֱלֵי צְדִיקִים, יְמִין יי עֲשֵׂה חֵיל:
 יְמִין יי רֹמְמָה יְמִין יי עֲשֵׂה חֵיל:
 לֹא־אֲמוֹת כִּי אַחִיָּה, וְאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יְהוָה:
 יִסֹּר יִסְרְנֵי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנֵנִי:
 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי צְדָק אֲבֹא בָם אוֹדָה
 יְהוָה: זֶה־הַשַּׁעַר לִי, צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:
 אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וּתְהִי־לִי לְיִשׁוּעָה:
 אוֹדֶךָ: אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ
 פְּנֵה: אֲבֹן: מֵאֵת יי הִיְתָה זֹאת, הִיא
 נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת: זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יי,
 נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: זֶה:

אֲנֵא יי הוֹשִׁיעָה נָא:
 אֲנֵא יי הוֹשִׁיעָה נָא:
 אֲנֵא יי הַצְּלִיחָה נָא:
 אֲנֵא יי הַצְּלִיחָה נָא:

Opkoliše me kao pčele (saće), ugasiše se kao oganj u trnju, u Ime Gospodnje ih posekoh. Gurnuo si me da padnem, ali me Gospod prihvati. Snaga je moja i pesma moja Gospod, On mi postade spasenje. Glas pesme i spasenja odzvanja u šatorima pravednih: "Desnica Gospodnja dela junačka čini! Desnica Gospodnja visoko je uzdignuta, desnica Gospodnja dela junačka čini!" Neću umreti nego ću živ biti i kazivati dela Gospodnja. Kaznom teškom popravi me Gospod, ali me smrti ne predade. Otvorite mi dveri pravde, ući ću na njih i odati hvalu Gospodu. Ovo su dveri Gospodnje, na njih pravednici ulaze. Hvalu Ti uznosim jer si me uslišio i postao mi spasenje. Hvalu Ti uznosim ... Kamen koji odbaciše zidari posta glava od ugla. Kamen ... To bi od Gospoda i čudesno je u očima našim. To bi ... Ovo je dan što ga učini Gospod, kličimo i radujmo se u njemu! Ovo je ...

O, Gospode, izbavi nas! O, Gospode, izbavi nas!

O, Gospode, neka bude na uspeh! O, Gospode, neka bude na uspeh!

Baruh haba – Blagosloven koji dolazi u Ime Gospodnje! Blagosiljamo vas iz Doma Gospodnjeg. Bog je Gospod i On nas svetlošću obasjava, žrtvu prazničnu privežite užadima za uglove žrtvenika. Ti si Bog moj i Tebi hvalu odajem, Bože moj, Tebe uzvišujem. Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova!

Jehaleluha – Hvalu će Ti odavati, Gospode Bože naš, sva dela Tvoja i oni koji su Tebi posvećeni, i pravednici koji izvršavaju Volju Tvoju, i narod Tvoj, Dom Izraelov. Svi će oni kličući hvalu odavati, blagosiljati, slaviti i veličati Ime Veličanstva Tvog jer je dobro Tebi hvalu uznositi i Imenu Tvom je milina pevati. Odveka i doveka, Ti si Bog.

Veliki Halel

Hodu – Hvalite Gospoda jer je dobar, jer je doveka milost Njegova!

Hvalite Boga nad bogovima jer je doveka milost Njegova!

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יי, בִּרְכוּנוֹכֶם מִבֵּית יי: בְּרוּךְ: אֵל יי וַיָּאֵר לָנוּ, אֲסֵרוּ חַג בַּעֲבוּתֵיכֶם עַד קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵל: אֵלֵי אֶתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: אֵלֵי: הוֹדוּ לַיי כִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: הוֹדוּ:

יְהַלְלוּךָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּרָנָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מְלִכְנוּ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמְּךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה אֵל:

הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים

כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

	הוֹדוּ לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים	Hvalite Gospodara nad gospodarima jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְעֵשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוּ	Koji jedini čini čudesa velika jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְעֵשֶׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה	Koji mudro sazdava nebesa jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם	Koji razastire zemlju nad morem jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְעֵשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	Koji tvori svetla velika jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	Sunce da vlada danom jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה	Mesec i zvezde da vladaju noću jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְמַכֶּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם	Koji pobi prvence Egipta jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	Koji izvede Izraela iz njeega jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעֵ נְטוּיָה	Rukom krepkom i mišicom ispruženom jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	לְגַזֵּר יַם־סוּף לְגַזְרִים	Koji raspoluti More trstikovo jer je doveka milost Njegova!
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדֶוּ:	וְהָעֶבֶר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	I provede Izrael posred njeega jer je doveka milost Njegova!

A faraona i vojsku njegovu rinu u More trstikovo jer je doveka milost Njegova!

Koji je vodio narod Svoj kroz pustinju jer je doveka milost Njegova!

Koji udari kraljeve velike jer je doveka milost Njegova!

I careve silne pobi jer je doveka milost Njegova!

Sihona, kralja amorejskog jer je doveka milost Njegova!

Oga, kralja bašanskog jer je doveka milost Njegova!

I dade zemlju njihovu u nasleđe jer je doveka milost Njegova!

U baštinu Izraelu, sluzi Svome jer je doveka milost Njegova!

Koji nas se spomenu u poniženju našem jer je doveka milost Njegova!

I izbavi nas od dušmana naših jer je doveka milost Njegova!

Koji daje hranu svakom stvorenju jer je doveka milost Njegova!

Hvalite Boga nebesa jer je doveka milost Njegova!

וְנִעַר פְּרַעֲהַ וְחִילּוֹ בַיַּם-סוּף

לְמוֹלִיךְ עָמּוֹ בַּמִּדְבָּר

לְמַכַּה מְלָכִים גְּדֹלִים

וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים

לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן

וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֶבְדּוֹ

שֶׁבַשְׁפָּלָנוּ זְכַר-לָנוּ

וַיַּפְּרָקֵנוּ מִצָּרֵינוּ

נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר

הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם



Nišmat kol haj – Duša svega što živi blagosloviće Ime Tvoje, Gospode Bože naš, i duh svakog tela slaviće i uzvisivaće spomen Tvoj, Kralju naš, doveka. Odveka doveka, Ti si Bog i osim Tebe nemamo Kralja, Oslobođitelja i Spasitelja, Otkupitelja i Izbavitelja, Prehranitelja Koji nas uslišava i ima samilosti u svakoj nevolji i bedi našoj. Nemamo Kralja osim Tebe! Bože pređašnjih i budućih (naraštaja), Bože svih stvorenja, Gospodaru svih pokolenja, slavom u mnoštvu opevani, Koji u milosrđu upravlja svetom Svojim i u ljubavi samilosnoj stvorenjima Svojim. Gospod je budan, On ne spava i ne drema. On budi usnule i podiže zaspale,

נְשִׁמַת כּוֹל חַי תְּבַרְךָ
אֶת־שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר
תְּפַאֵר וּתְרוֹמִים זְכוֹרְךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד.
מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,
פּוֹדֵה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם
בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
אֵלָּא אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרֵאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן
כָּל־תּוֹלְדוֹת הַמְּהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת
הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו
בְּרַחֲמִים. וַיִּי לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן.
הַמְּעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְּקִיץ נֹרְדָמִים

daje govor nemima, oslobađa sužnje, podupire posrnule i uspravlja pognute, samo Tebi hvalu uznosimo.

I da su usta naša poput mora pesme puna i jezik naš klicanja kao mnoštvo valova njegovih, i usne naše hvale puna kao širine nebeske, i da nam oči sijaju kao Sunce i Mesec, i da ruke svoje rasprostiremo kao orlovi nebeski krila svoja, i noge da su nam lake kao u srne, ne bismo mogli dovoljno hvale da Ti odamo, Gospode Bože naš, i Bože otaca naših, niti da blagosiljamo Ime Tvoje, ni za jedno od hiljadu hiljade hiljada, i desetinu desetine desetinna hiljada dobročinstava, čudesna i znamenja što si ih učinio za nas i za praoce naše. Iz Egipta si nas izbavio, Gospode Bože naš, iz doma robova iskupio nas, u gladi prehranio nas, u sitosti uzdržao nas. Od mača si nas spasio, od kuge izbavio, od bolesti mnogih i zlih iscelio. Dosad nam je ljubav Tvoja samilosna pomogla i milost nas Tvoja ostavila nije. Nemoj nas zauvek odbaciti Gospode, Bože naš. Stoga, udovi od kojih si nas sastavio, dah i duša što si ih udahnuo u nas, jezik koji si u usta naša stavio – gle,

וְהַמְשִׁיחַ אֱלֹמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים
וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ
לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

וְאֵלֹהֵינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ
רִנָּה כַּהַמּוֹן גְּלִיו וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח
כְּמַרְחֵבֵי רִקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת
כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרָח, וְיַדֵּינוּ פְרוּשׁוֹת כְּנֹשְׂרֵי
שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאֵילוֹת: אֵין
אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֶךְ אֶת־שִׁמְךָ,
עַל־אֶחַת מֵאֵלֶּךָ אֶלֶּךָ אֶלֶּךָ אֶלֶּפֶי אֶלֶּפֶים
וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ
עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גָּאֵלְתָּנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ,
בְּרָעַב זָנַתָּנוּ וּבְשֶׁבַע כָּל־כָּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב
הִצַּלְתָּנוּ וּמִדָּבָר מִלְטָתָנוּ וּמִחֲלָיִם
רָעִים וּנְאֻמָּנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד הִנֵּה
עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חַסְדֶּיךָ,
וְאֶל־תִּטְשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְנֹצָח. עַל־כֵּן
אֲבָרִים שֶׁפִּלְגַת בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה
שֶׁנִּפְחַת בְּאֵפֵינוּ, וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ

בְּפִינֵנוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ
וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ
וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ: כִּי כָל־פֶּה
לְךָ יוֹדֶה וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע וְכָל־בֶּרֶךְ
לְךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה.
וְכָל־הַלְּבָבוֹת יִירְאוּךָ, וְכָל־קֶרֶב
וְכָל־יֹתֵם יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב:
כָּל־עֲצָמֹתַי תֹּאמְרָנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ.
מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן
מִגְזֵלוֹ: מִי יִדְמֶה־לְךָ. וּמִי יִשׁוּה־לְךָ וּמִי
יַעֲרֹךְ־לְךָ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: נִהְלֵלְךָ
וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאֲרֶךָ וְנִבְרַךְ אֶת־שֵׁם
קִדְשֶׁךָ.

כְּאִמּוֹר לְדָוִד, בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל
קֶרְבִי אֶת שֵׁם קִדְשׁוֹ:

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזֶךָ. הַגָּדוֹל
בְּכִבוֹד שִׁמְךָ. הַגְּבוּר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא
בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ. הַמְּלִךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֶם
וְנִשְׂא:

oni će hvalu odavati, blagosiljati, slaviti, veličati, uzvisivati, poštovati, posvećivati i kraljevskim oglasiti Ime Tvoje, Kralju naš. Jer sva će usta Tebe hvaliti, i svi jezici Tebe slaviti, i sva kolena pred Tobom se pregibati, i svaki se stas pred Tobom prostreti, i sva će srca strahopoštovanjem pred Tobom obuzeta biti, sve utrobe i bubrezi Imenu Tvome hvalospeve pevati, kao što je u stihu napisano: “Sve će kosti moje reći: ‘Gospode, ko je kao Ti, Koji ubogog spasavaš od silnika, jadnika i siromaha od pljačkaša?’” Ko je poput Tebe i ko je Tebi jednak? Ko se može s Tobom porediti, o, Bože, veliki, moćni i strašni Bože Svevišnji, Gospodaru nebesa i zemlje? Hvalićemo, slavićemo, veličaćemo i blagosiljaćemo Ime Tvoje Sveto, kao što je to car David činio: “Blagosiljaj dušo moja Gospoda, i sve što je u meni (neka blagoslovi) Sveto Ime Njegovo.”

Hael – Ti si Bog snagom Tvoje moći, velik slavom Tvog Imena, svemoćan doveka i čija dela izazivaju strahopoštovanje, Kralj Koji sedi na prestolu visokom i uzvišenom.

Šohen ad – On, Koji prebiva u večnosti, Uzvišeni i Sveti Ime je Njegovo. Napisano je: “Kličite, pravednici, Gospodu, pravednima dolikuje hvaliti Ga.” Ustima čestitih Ti ćeš biti hvaljen i rečima pravednih Ti ćeš biti blagoslovljen. Jezikom pobožnih Ti ćeš biti uzveličan i među svetima Ti ćeš biti posvećen.

Uvmikalot – U saborima mnoštva naroda Tvog, Doma Izraelovog, Ime Tvoje, Kralju naš, će biti uzveličano pesmom u svim pokolenjima. Jer to je obaveza svih stvorenja pred Tobom, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, da Ti zahvaljuju i da Te hvale, slave, veličaju, uzdižu, poštuju, blagoslove, uznose i uzvisuju, iznad i više od svih reči, pesama i hvalospeva Davida, sina Jišajevog, sluge Tvog i pomazanika Tvog.

Jištabah – I stoga neka bi doveka Ime Tvoje bilo slavljeno, Kralju naš, Bože, Kralju veliki i sveti, na nebesima i na zemlji. Jer Tebi dolikuju, Gospode Bože naš i Bože otaca naših, pesma i hvalospev, hvala i oda, sila i vlast, večnost, veličina, moć, dika i slava,

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב רַנְנוּ צְדִיקִים בְּיַי לְיִשְׂרָאֵל נְאֻה
תְּהִלָּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּתַרְוּמֵם. וּבְשִׁפְתֵי
צְדִיקִים תְּתַבְרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים
תְּתַקְדָּשׁ וּבִקְרֹב קְדוֹשִׁים תְּתַהַלֵּל:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ
בְּכָל־דָּוָר וְדָוָר שֶׁכֵּן חוֹבֵת כָּל־הַיְצוּרִים
לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
לְהוֹדוֹת לְהֵלֵל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם
לְהַדִּיר לְבָרֵךְ לְעֵלֶה וּלְקַלֵּס עַל
כָּל־דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוָד
בְּיַשִּׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכַנּוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
כִּי לָךְ נְאֻה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שִׁיר וְשִׁבְחָה הֵלֵל וְזִמְרָה עִזוּ וּמְמִשְׁלָה
נִצַּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת

קִדְשָׁהּ וּמַלְכוּתָהּ, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתְּשׁוּבָה
אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת הַבּוֹחֵר
בְּשִׁירֵי זְמֵרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

יְהִלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל
כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי
רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ
וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרַמְּמוּ
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ שְׁמֶךָ מִלְּכָנֹה,
כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאֵה לְזַמֵּר.
כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ
אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

שׁוֹתִים כּוֹס רְבִיעִית בְּהִסְבֵּת שְׂמָאל וּמְבַרְכִים בְּרִכָּה אַחֲרוֹנָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל תְּנוּבַת
הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֹמֶדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה

svetost i kraljevstvo, blagoslovi i zahvalnice odveka i doveka. Blagosloven da si Ti, Gospode, Bože, Kralju veliki i u hvalospevima opevan, Bože hvale, Koji odabire pesme hvalospevne, Kralj, Bog, Život svetova.

Jehaleluha - Hvalu će Ti odavati, Gospode Bože naš, sva dela Tvoja i oni koji su Tebi posvećeni, i pravednici koji izvršavaju Volju Tvoju, i narod Tvoj, Dom Izraelov. Svi će oni klićući hvalu odavati, blagosiljati, slaviti i veličati Ime Veličanstva Tvog jer je dobro Tebi hvalu uznositi i Imenu Tvom je milina pevati. Odveka i doveka, Ti si Bog. Blagoslovljen da si Ti, Gospode Kralju opevan u hvalospevima.

Veliki Halel

Pijemo četvrti pehar vina zavaljeni na levu stranu i kažemo blagoslov Meen šaloš.

Baruh - Blagoslovljen da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji stvara plod vinove loze.

Baruh - Blagoslovljen da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, za vino i za plod vinove loze i za rod njive, i za zemlju milu, dobru i prostranu

koju si izabrao i dao u baštinu očevima našim da jedu od njenih plodova i da se nasite njenog dobra. Milostiv budi Gospode, Bože naš, prema Izraelu, narodu Tvome, i prema Jerusalmu, gradu Tvome, i prema brdu Sion, staništu Veličanstva Tvoga, i žrtveniku Tvom, i Svetinji Tvojoj. I sazidaj iznova Jerusalm, grad Svetinje, ubrzo i u dane naše, i uzdigni nas u njegovo središte i obraduj nas njegovom izgradnjom. I ješćemo od plodova njenih i nasitićemo se dobra njena, a mi ćemo Te blagosiljati u svetosti i čistoti, (Na Šabat se dodaje: i uzmi nas u okrilje Svoje i osnaži nas u ovaj dan subotnji) i obraduj nas u ovaj dan praznika beskvasnih hlebova, jer si Ti dobar i dobro činiš svakom, i mi ti odajemo hvalu za zemlju i za vino i za plod vinove loze. Blagosloven da si Ti, Gospode, za zemlju i za vino i za plod vinove loze.

15. Nirca - Zaključna molba

Hasal - Završen je seder Pesah prema svim propisima, svim odredbama i zakonima. Kao što smo bili udostojeni da ga priredimo ove godine, neka bismo bili dostojni da tako učinimo i dogodine.

53

שְׂרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ, לֶאֱכֹל מִפְּרִיָּהּ וְלִשְׁבַע מְטוֹבָה. רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וּשְׂמַחְנוּ בְּבִנְיָנָהּ וְנֹאכַל מִפְּרִיָּהּ וְנִשְׁבַע מְטוֹבָה, וְנִבְרַכְךָ עָלֶיּהָ בְּקֹדֶשׁהּ וּבְטָהֳרָהּ. (בשבת וּרְצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וּשְׂמַחְנוּ בְיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמְטִיב לְכָל, וְנוֹדֵה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי גִפְנָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי גִפְנָהּ:

נְרָצָה

כי כבר רצה האלהים את מעשיך.

חַסַּל סְדוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ. כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ: כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ: זָךְ שׂוֹכֵן

מְעוֹנָה קוֹמִים קָהֵל עֲדַת מִי מָנָה: קָרַב
נִהְלֵל נְטָעֵי כֹנָה פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה:

סְפִירַת הָעוֹמֵר

בכל לילה סופר, כך במשך ארבעים ותשעה יום.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֵר:

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעוֹמֵר:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שִׁיבְנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתְךָ:

Prečisti, Koji prebivaš u visinama, podigni narod Tvoj, neprebrojni, i neka bi Ti ubrzo poveo mladicu koju si posadio, slobodnu i otkupljenu s pesmom u Sion.

LEŠANA HABAA BIRU-ŠALAJIM! – DOGODINE U JERUSALIMU!

Sefirat haomer – Brojanje Omera

Druge večeri Pesaha počijemo s brojanjem Omera.

Baruh – Blagosloven da si Ti, Gospode Bože naš, Kralju vasseljene, Koji nas je posvetio zapovestima Svojim i obavezao nas da brojimo Omer.

Danas je jedan dan Omera.

Jehi – Neka bude Volja Tvoja, Gospode Bože naš, i Bože otaca naših, da se izgradi Dom Svetinje uskoro i u dane naše, i daj nam udela u Tori Tvojjoj.



EHAD MI JODEA

Ko zna ko je Jedan?

Jedan? Ja znam. Jedan je Bog naš, na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta su dva?

Dva? Ja znam. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta su tri?

Tri? Ja znam. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta su četiri?

Četiri? Ja znam. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלוֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁלוֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלוֹשָׁה אֲבוֹת. שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ?

אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אֲבוֹת. שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

חַמְשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

חַמְשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חַמְשָׁה חַמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ?

שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חַמְשָׁה חַמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ?

שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חַמְשָׁה חַמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה. שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה. חַמְשָׁה חַמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ?

תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תְּשַׁעָה יָרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה

Ko zna šta je pet?

Pet? Ja znam. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je šest?

Šest? Ja znam. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je sedam?

Sedam? Ja znam. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je osam?

Osam? Ja znam. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je devet?

Devet? Ja znam. Devet je meseci trudnoće.

Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je deset?

Deset? Ja znam. Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je jedanaest?

Jedanaest? Ja znam. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je dvanaest?

Dvanaest? Ja znam. Dvanaest je plemena Izraela. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih.

יְמֵי מִלָּה. שְׁבַע יְמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי
מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת.
שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ?

עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֶשְׂרֵה דְבָרֵיָא. תְּשַׁעַה יְרַחֲי
לֵידָה. שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה. שְׁבַע יְמֵי שְׁבֻתָּא.
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַי לוחות
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

אֶחָד עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ?

אֶחָד עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד עֶשְׂרֵה כּוֹכְבֵיָא.
עֶשְׂרֵה דְבָרֵיָא. תְּשַׁעַה יְרַחֲי לֵידָה. שְׁמוֹנֶה יְמֵי
מִלָּה. שְׁבַע יְמֵי שְׁבֻתָּא. שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה.
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה
אָבוֹת. שְׁנַי לוחות הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ?

שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה שְׁבַטֵיָא. אֶחָד
עֶשְׂרֵה כּוֹכְבֵיָא. עֶשְׂרֵה דְבָרֵיָא. תְּשַׁעַה יְרַחֲי
לֵידָה. שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה. שְׁבַע יְמֵי שְׁבֻתָּא.
שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה.

אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לוֹחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:

שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ?
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר מְדִיא.
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיא. אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיא. עֶשְׂרֵה
דְּבָרֵיא. תְּשַׁעַה יְרַחֵי לַיְדָה. שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה.
שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבֻתָא. שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה. חֲמֵשָׁה
חֲמִשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֲמָהוֹת. שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת.
שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם
וּבְאָרֶץ:

Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

Ko zna šta je trinaest?

Trinaest? Ja znam. Trinaest je Božjih atributa. Dvanaest je plemena Izraela. Jedanaest je zvezda (na nebesima). Deset je Božjih kazivanja. Devet je meseci trudnoće. Osmog dana je obrezivanje. Sedam je dana u sedmici. Šest je tomova Mišne. Pet je Knjiga Mojsijevih. Četiri su pramajke Izraela. Tri su naša praoca. Dve su tablice Saveza. Jedan je Bog na nebesima i na zemlji.

חַד גְּדִיא. דְּזִבִּין
חַד גְּדִיא
אָבֹא בְּתָרֵי זִוְיָ. חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא:

וְאֵתָא שׁוֹנְרָא. וְאֶכְלָה לְגְדִיא. דְּזִבִּין אָבֹא בְּתָרֵי זִוְיָ.
חַד גְּדִיא חַד גְּדִיא:

HAD GADJA

Jedno jare, jedno jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

I dođe mačka i pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

I dođe pas i ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא כְּלָבָא. וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין
אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe štap i prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא חוּטְרָא. וְהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא.
דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד
גְּדִיָּא:

I dođe vatra i spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא נוֹרָא. וְשַׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ
לְשׁוֹנָרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד
גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe voda i ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא מַיָּא. וְכָבַה לְנוֹרָא. דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה
לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא
בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

I dođe bik i popi vodu, što ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

וְאַתָּא תּוֹרָא. וְשָׂתָה לְמַיָּא. דְּכָבַה לְנוֹרָא. דְּשַׂרְף
לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא. דְּאָכְלָה
לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

וְאֵתָא הַשׁוֹחֵט. וְשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכַבֵּד
לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִפָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשֵׁן
לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד
גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאֵתָא מִלְּאֵךְ הַמּוֹת. וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא
דְּשִׁתָּה לְמִיָּא. דְּכַבָּה לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִפֹּד
לְכַלְבָּא. דְּנָשֵׁף לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא
בְּתַרֵּי זַוְיָי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאֵתָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשַׁחַט לְמִלְּאֵךְ הַמּוֹת
דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשִׁתָּה לְמִיָּא
דְּכַבָּה לְנוֹרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא. דְּהִפָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשֵׁן
לְשׁוֹנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי זַוְיָי.
חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

I dođe šohet i zakla bika, što popi vodu, što ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

I dođe anđeo smrti i pogubi šoheta, što zakla bika, što popi vodu, što ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

I dođe Sveti, blagosloven On, i ubi anđela smrti, što pogubi šoheta, što zakla bika, što popi vodu, što ugasi vatru, što spali štap, što prebi psa, što ujede mačku, što pojede jare, što ga kupi otac moj za dve pare, jedno jare, jedno jare.

